

Буторина Елена Петровна

ПРОСТРАНСТВО ДЕЛОВЫХ КУЛЬТУР "РУССКОГО ИНТЕРНЕТА"

В статье обсуждаются особенности делового Интернет-дискурса на русском языке. Основное внимание автор уделяет анализу различий в употреблении терминов и региональных вариантов слов в сфере купли, продажи и аренды недвижимости в текстах разных жанров, использующихся в разных точках коммуникативного пространства русскоязычного Интернета. Выявленные особенности дискурсивных практик рассматриваются в контексте характеристик "глобального языка".

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2012/5/7.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2012. № 5 (16). С. 30-34. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2012/5/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 811.161.1'276

Филологические науки

В статье обсуждаются особенности делового Интернет-дискурса на русском языке. Основное внимание автор уделяет анализу различий в употреблении терминов и региональных вариантов слов в сфере купли, продажи и аренды недвижимости в текстах разных жанров, использующихся в разных точках коммуникативного пространства русскоязычного Интернета. Выявленные особенности дискурсивных практик рассматриваются в контексте характеристик «глобального языка».

Ключевые слова и фразы: Интернет-коммуникация; деловой дискурс; русский язык зарубежья; профессиональный сленг; региональный вариант; глобальный язык; термин; институциональный дискурс; Интернет-лингвистика.

Елена Петровна Буторина, к. филол. н., доцент
Кафедра русского языка
Институт лингвистики
Российский государственный гуманитарный университет
elenabutorina@yandex.ru

ПРОСТРАНСТВО ДЕЛОВЫХ КУЛЬТУР «РУССКОГО ИНТЕРНЕТА»[©]**1. Языки Интернет-коммуникаций: количественный аспект**

Интернет представляет собой «место реализации языка, которого не существовало в прошлом» [10, с. 22]. Появление новых форм функционирования языка с возникновением Интернет-коммуникаций обсуждалось российскими и зарубежными авторами [5; 7; 8; 17; 22; 26]). Появление Интернета принято относить к 1969 году. В настоящее время аудитория Интернета растёт в среднем на 18% в год. Распределение пользователей и сетевых коммуникаций неравномерно по различным странам и языковым сообществам. По данным *InternetWorldStats* на конец марта 2012 года, Россия занимала седьмое место в списке стран с наибольшим числом Интернет-пользователей, число которых уже превышает 60 миллионов, увеличившись за последние 12 лет в 20 раз. Более детальную картину даёт рассмотрение количества Интернет-пользователей, ориентирующихся на русскоязычный контент и/или домен *.ru* (очевидно, что их число не обязательно совпадёт с количеством пользователей из России). По данным *w3techs.com* на 10.08.2012, среди пяти наиболее популярных языков Интернет-контента русский занимает третье место (правда, со значительным – десятикратным – отрывом от английского). В течение июля 2012 года его доля даже возросла (на 0,2%), в то время как доля английского языка за то же время немного сократилась (0,1%). Домен *.ru* занимает в списке наиболее популярных четвёртое место, уступая, по данным *w3techs.com*, только доменам *.com*, *.net*, *.org* и *.de*. Русскоязычный контент домена *.ru* составляет 65,5%, домена *.com* – 11,1% и лидирует на домене *.info*. Что касается места контента домена *.ru* в рейтингах, то лишь 2,5% входит в первую тысячу сайтов мирового рейтинга. Безусловным лидером со значительным отрывом является домен *.com* во всех видах контента. Количественные данные позволили нам сориентироваться в том, какое место занимают пользователи из России и русскоязычное сообщество в среде Интернет-коммуникаций, теперь рассмотрим более подробно понятие «русского Интернета», границы которого необходимо уточнить для исследования современного русского делового культурного пространства.

2. «Русский» Интернет

Глобальное распространение Интернета делает актуальной проблему определения границ «русского» Интернета. В настоящее время существует несколько подходов к определению национальных сегментов Сети: языковой, технологический и административный [23, с. 177]. Таким образом, «русский» Интернет – это русскоязычные сайты, либо русскоязычные коммуникативные потоки, либо адреса доменов *.ru* и *.rф*, либо пользователи из России, либо русскоязычные пользователи мира [21]. Как отмечают исследователи, большинство ранних русскоязычных сайтов возникло за пределами России [23, с. 176].

В настоящее время данные о количественном распределении по странам пользователей русскоязычного Интернета получить нелегко, некоторое представление могут дать результаты маркетинговых исследований: «Маркетинговая компания *Spylog* предоставляет следующую информацию за последний квартал 2005 [33]: примерно 58% посетителей русскоязычных сайтов проживают в России, почти 7% на Украине, около 6% в США. За ними следуют Германия (3,1%), Израиль (2,1%), Беларусь (1,9%), Латвия (1,4%), Эстония (1,2%), Великобритания (1,1%), Казахстан (1,1%), Литва (1%) и Канада (1%)» [23, с. 178]. К сожалению, методика подсчёта посещений (счётчик на сайте) не всегда позволяет определить количество посетителей, читающих именно тексты на русском языке: это могут быть ресурсы с видео- или речевым аудиоконтентом.

По данным ФОМ, в России 26.06.2012 «...доля активной аудитории – это выходящие в Сеть хотя бы раз за сутки – сейчас составляет 39% (45,6 млн человек). Наиболее существенный рост доли интернет-пользователей наблюдается в Северо-Кавказском, Сибирском и Дальневосточном ФО. Также значителен прирост в селах и малых городах» [12]. С ростом российской аудитории меняется и характер русскоязычных текстов в Интернете. «В ходе все более широкого распространения Интернета в самой стране и растущего

количества пользователей, эта среда превратилась из игровой площадки для элиты в средство массовой коммуникации, отвечающее запросам коммерции и развлечения. Если в ранний период диаспора играла важную роль, в особенности в создании содержания, рост сетевого сектора внутри России совпал с перемещением акцента на потребительские или финансовые услуги, сделки, товары и (политические) новости» [23, с. 179].

Мы выбираем для целей нашего исследования языковой критерий определения «русского Интернета», поскольку нас Интернет-пространство интересует прежде всего как лингвистический феномен [5]. Подобный же подход использован в проекте О. Моргуновой *Russophones corpus* [31]. По данным её выборки, включающей 400 русскоязычных ресурсов, зарегистрированных за пределами России, 47% ориентировано на одну страну, 18% носит глобальный характер, 16% - локальный, 12% - региональный, 3% рассчитано на часть страны, остальные либо не специфицированы, либо заблокированы к моменту окончания исследования. По типу организации коммуникации 60% представляло собой информационный портал, 12% - блоги, 10% - директории, 9% - сайты компаний, 6% - форумы, остальные полифункциональны. По типу представленной информации 44% служат средствами организации сообщества, 12% - официальные институты (чаще религиозные), 12% - коммерческие компании, 12% - личные страницы, 10% - медиа, остальные не определены или носят смешанный характер. Что касается используемых языков, на 51% сайтов используется только русский, на 36% - русский и ещё один язык, на 6% - русский + 2 языка, на 2% русский + более чем 2 языка, остальные не определены. По тематике анализируемые средства распределены следующим образом: 41% политематичны, 21% содержат повседневные истории, касающиеся местного сообщества, на 13% представлена информация о музыке, культуре, туризме, 9% носят религиозный характер, 5% - бизнес-коммуникации, 5% - политика, остальные не специфицированы. Таким образом, можно видеть, что русскоязычные сайты и блоги за границами России в значительной степени дифференцированы по функциям, темам и охвату аудитории.

Более детальную картину позволяют получить данные *DMOZ* (<http://directory.mozilla.org> - *Open Directory Project*) [27] – самого крупного и авторитетного в Интернете каталога сайтов, модерлируемого людьми. Эти сведения позволяют сориентироваться в количественных характеристиках русскоязычного Интернета: числе сайтов и блогов в разных странах и тематическом распределении Интернет-ресурсов. В каталоге на 5.08.2012 приведены данные о 91084 ресурсах из различных стран и регионов. Помимо текстов, касающихся науки, культуры, искусства, новостей, спорта и различных сфер бытового общения, можно выделить 11237 источников, ориентированных на бизнес-коммуникации. Можно отметить высокую степень тематической дифференциации этой сферы: аудит, инвестиции, кадры, международный бизнес, реклама, электронная коммерция, финансовые услуги, программное обеспечение и т.п. Таким образом, есть основания утверждать, что в современном Интернет-пространстве русскоязычный контент представлен не только межличностными коммуникациями, блогами, досками объявлений, но и активно распространяющимися и развивающимися деловыми дискурсивными практиками различных уровней.

Краткий обзор русскоязычных ресурсов позволил создать лишь очень приблизительную картину «русского» Интернета: слишком разные методики подсчёта используют разные авторы. Пока мы можем ориентироваться в основном на грамматическую структуру текстов – несмотря на использование латиницы и большое числа заимствований, мы можем считать эти тексты написанными на русском языке. Вопрос о существовании «языка Интернета» продолжает активно обсуждаться и русистами, и зарубежными авторами.

3. Интернет-лингвистика

В последние несколько лет ряд исследователей использует термин «Интернет-лингвистика» ([10; 22]), имея в виду интегральное направление [10], объединяющее подходы различных лингвистических дисциплин, использующее методы лингвистических и коммуникативных исследований (дискурс-анализ, контент-анализ, нарративный анализ, модели исследования межкультурной коммуникации и др.) и постепенно формирующее свой инструментарий. Предметом Интернет-лингвистики «становятся лингвистически релевантные особенности интернет-коммуникации на различных языковых уровнях: морфологическом, лексическом, синтаксическом, текстовом (на уровне текста или совокупности текстов), коммуникативном (уровне коммуникативной стратегии) и т.д.» [Там же, с. 36]. Существует ли так называемый «язык Интернета» (см. появление в англоязычном научном мире терминов *Internet language*, *Netspeak*, *e-language*, *e-talk*, *wired-style*, *geekspeak* и др.), и в какой степени язык «русского Интернета» отличается от современного русского языка? Вероятно, существует шкала, на которой можно расположить различные дискурсивные практики, в той или иной степени оказывающие влияние на систему и норму современного языка. Например, межличностные игровые коммуникации, вероятно, могут иметь более выраженные особенности по сравнению с отредактированными литературными текстами (если же сравнить эти тексты Интернета с записями спонтанной разговорной речи, частными письмами или дневниками, возможно, их своеобразие окажется не настолько принципиальным, чтобы говорить о новом языке). В то же время особенности институциональных Интернет-дискурсов не столь очевидны, но представляют большой интерес с точки зрения исследования функционирования русского языка в новом коммуникативном (Интернет) и социокультурном (глобальная аудитория) пространстве ([2; 6]).

4. Институциональный деловой дискурс

В нашем исследовании мы опираемся на следующее определение дискурса - «актуализованная в речевом контексте совокупность текстов, объединённых общей ситуативной темой (архитемой) и обусловленных экстралингвистическими факторами, включающими конкретные условия протекания коммуникации (время и место), характеристики канала общения, социальные характеристики коммуникантов, невербальные средства общения и т.п.» [18, с. 21].

Институциональный дискурс представляет собой общение в заданных рамках статусно-ролевых отношений [14, с. 14]. В. И. Карасик считает основой институционального дискурса два системообразующих признака: цели и участники общения [15, с. 25]. Например, цель политического дискурса – завоевание и удержание власти, делового дискурса – установление взаимовыгодных деловых отношений между организациями и т.д. Основными участниками институционального дискурса являются представители определенного института и люди, обращающиеся к ним.

Важной отличительной чертой институционального дискурса является его стереотипность. Коммуникативные клише в рамках институционального дискурса являются своеобразными ключами для понимания всей системы отношений в соответствующем институте. Особенно важна их роль в условиях межкультурной коммуникации.

5. О возможностях исследования границ русского культурного пространства в русскоязычном Интернете

Интернет-коммуникации открывают не только новые возможности развития языка, но и новые перспективы лингвистических исследований. В последнее время появились исследования региональных особенностей русской речи ([1; 3; 13]). Для наблюдений за особенностями деловой речи в регионах России и за рубежом был избран дискурс, касающийся купли-продажи и аренды недвижимости. Тексты этого дискурса наиболее интересны, поскольку обозначения, связанные с недвижимостью, попадают в деловой дискурс из официального языка, ризлтерского сленга, заимствований. Одним из промежуточных звеньев здесь выступают СМИ и продолжение технических и коммуникационных возможностей развития медиа – Интернет-коммуникации.

С 2005 года в Интернете существует проект компании АВВУ «Языки русских городов» [24]. Целью проекта является составление словаря русской региональной лексики. При проекте открыт форум «Городские диалекты». В исследовании М. В. Ахметовой [1] по результатам статистического анализа материалов базы периодики «Интегрум» с начала 1990-х годов представлены интересные данные. Автор сопоставляет номинации городских жилых помещений (в её терминологии «ойкемонимов» - от греческого *οἴκημα* 'жилое помещение, жилище, жильё; строение, постройка, здание') на русском языке в различных регионах России и ближнего зарубежья. По результатам классификации, представленной в [Там же], нами составлена Табл. 1.

Таблица 1.

Классы наименований жилья (по М. В. Ахметовой)

	Тип названия	Примеры	Зафиксировано в русском языке зарубежья
1.	по времени постройки	<i>хрущёвка</i> <i>сталинка</i>	Украина, Белоруссия, Латвия
2.	по функции	<i>малосемейка</i> <i>гостинка</i>	Украина, Эстония
3.	наличие коммунальных удобств	<i>с частичными удобствами</i> (ЧУ), <i>полублагоустроенное</i> (ПБ), <i>частично благоустроенное</i> (ЧБ)	Украина, Белоруссия, Латвия, Молдова
4.	коммунальные квартиры	<i>подселение</i>	Белоруссия
5.	количество комнат	<i>полупорка</i>	Белоруссия, Латвия
6.	строительные проекты и серии	<i>чешка</i>	Украина, Белоруссия, Молдова
7.	внешний вид дома	<i>свечка</i>	Украина
8.	материал	<i>деревяшка</i>	нет
9.	планировка	<i>трамвайчик</i>	Украина
10.	историзмы	<i>жакт</i>	нет
11.	временное жильё	<i>коттедж</i>	нет (в этом значении)
12.	экспрессивные	<i>хихишник</i>	нет

Зафиксированные региональные варианты употребляются, как правило, в текстах, ориентированных на адресатов соответствующего региона (иногда всего постсоветского пространства).

Если мы обратимся к текстам на русском языке, в которых предлагается недвижимость покупателям, проживающим в любой точке мира, то в них употребляется нейтральная и терминологическая лексика [4], региональные варианты ([1; 25]) не встречаются, в целом информация выражена более эксплицитно (см. Пример 1).

Пример 1 (http://zagrandom.ru/catalog/estonia/polnostyu_renovirovannaya_kvart_1327654910.phtml)

Продается полностью отремонтированная 4-комнатная квартира в районе Ласнамяэ. В квартире сделан качественный ремонт: заменены окна и двери, радиаторы; на полу натуральный дубовый паркет, в каждую комнату проведено телевидение и Интернет, а также сигнализация. Квартира продается вместе с мебелью в кухне и ванной комнате; в жилой комнате выстроен камин, есть подвал. В доме низкие коммунальные платежи. В доме активное товарищество, произведены все основные работы; подъезды, фасад дома утеплены в 2008 году, крыша полностью заменена и утеплена в 2011 году (на работы гарантия 10 лет). Бесплатная парковка у дома! Неподалеку есть все необходимое для комфортного проживания;

общественный транспорт, детские сады, школы, почтовое отделение, торговый центр, речка Пирита, дорожки для прогулок.

Для формулирования гипотезы произведена произвольная выборка с русскоязычных сайтов объявлений о купле/продаже/аренде недвижимости ([9; 11; 19; 20; 30]) и их анализ при помощи программ ([29; 32]). В текстах достаточно часто используются слова (например, *апартаменты*), не встречающиеся в описании квартир, предлагаемых для региональных адресатов. Кроме того, достаточно часто употребляются термины *недвижимость, инвестиции, жилая площадь* [4] и др. Это позволяет сделать вывод о том, что при ориентации на глобального русскоязычного адресата (возможно, даже родившегося и выросшего не в России) используются иные принципы построения делового дискурса: нейтральная или терминологическая лексика, развёрнутые синтаксические конструкции, эксплицитное изложение информации и т.п.

На основании предварительного анализа произвольной выборки можно выдвинуть гипотезы:

1. чем менее определён адресат с точки зрения места его проживания, тем более институциональный дискурс используется в деловом общении;
2. глобальная (в понимании Д. Кристала [16]) деловая русскоязычная культура более низкоконтекстна (по терминологии Г. Хофстеде [28]);
3. выбор того или иного типа культуры определяется ориентацией на адресата: снижение контекстности возникает для привлечения более широкого круга потенциальных покупателей, сохранение высококонтекстного сообщения содержит дополнительный маркер «свой/чужой».

Выдвинутые гипотезы нуждаются в проверке на более представительном корпусе с использованием количественных и качественных методов контент-анализа.

Таким образом, русскоязычное Интернет-пространство, не ограниченное пределами одной страны и региона, даёт возможности статистического изучения особенностей текстов, отражающих проявления локальной/глобальной русскоязычной идентичности. Формирование и функционирование различных коммуникативных сообществ и групп, включённых в различные языковые и культурные контакты, является существенным фактором, приводящим к дифференциации языка. Динамический характер узуса и вариативность нормы в русскоязычной коммуникации не только в России, но и за её пределами необходимо учитывать при кодификации современного русского языка.

Список литературы

1. **Ахметова М. В.** Региональная вариативность терминов, связанных с городской недвижимостью: по материалам электронной базы периодики «Интегрум» [Электронный ресурс] // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: по материалам ежегодной международной конференции «Диалог» (Бекасово, 4-8 июня 2008 г.). М., 2008. С. 32-38. URL: <http://www.dialog-21.ru/digests/dialog2008/materials/html/5.htm> (дата обращения: 16.08.2012).
2. **Беликов В. И.** Русское языковое пространство и технический прогресс // Русский язык сегодня. М., 2006. Вып. 4. Проблемы языковой нормы. С. 62-76.
3. **Беликов В. И.** Сравнение Петербурга с Москвой и другие соображения по социальной лексикографии // Русский язык сегодня. М.: Ин-т рус. яз. РАН, 2004. Вып. 3. Проблемы русской лексикографии. С. 23-38.
4. **Большой толковый словарь официальных терминов:** более 8000 терминов / сост. Ю. И. Фединский. М.: Астрель; АСТ; Транзиткнига, 2004. 1165 с.
5. **Буторина Е. П.** А поговорить? Интернет как лингвистический феномен [Электронный ресурс] // Мир медиа XXI. 1999. № 1. URL: http://www.gramota.ru/biblio/magazines/gramota/28_50 (дата обращения: 28.07.2012).
6. **Буторина Е. П.** Особенности жанра жалобы на Интернет-сайтах // Конфликт в языке и коммуникации: сборник статей. М.: РГГУ, 2011. С. 451-464.
7. **Буторина Е. П.** Особенности коммуникации на естественном языке в *Internet* [Электронный ресурс] // Труды Международного семинара «Диалог'2000» по компьютерной лингвистике и её приложениям (Протвино, 2000). URL: <http://www.dialog-21.ru/Archive/2000/Dialogue%202000-2/64.htm> (дата обращения: 28.07.2012).
8. **Буторина Е. П.** Русский язык в Интернете // Актуальные проблемы преподавания русского языка и литературы: сборник статей. М.: ФА, 2003.
9. **Всё о зарубежной недвижимости** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.zagrandom.ru> (дата обращения: 20.08.2012).
10. **Горошко Е. И.** Современная интернет-коммуникация: структура и основные параметры // Интернет-коммуникация как новая речевая формация: колл. монография / науч. ред. Т. Н. Колокольцева, О. В. Лутовинова. М.: ФЛИНТА; Наука, 2012. С. 9-52.
11. **Единая городская служба недвижимости** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.egsnk.ru/> (дата обращения: 16.08.2012).
12. **Интернет в России. Динамика проникновения. Весна-лето 2012** [Электронный ресурс] / ФОМ. URL: <http://runet.fom.ru/Promiknovenie-interneta/10507> (дата обращения: 01.08.2012).
13. **Капаназде Л. А., Красильникова Е. В.** Лексика города (к постановке проблемы) // Способы номинации в современном русском языке / отв. ред. Д. Н. Шмелев. М.: Наука, 1982. С. 282-294.
14. **Карасик В. И.** О типах дискурса // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс: сб. науч. тр. Волгоград: Перемена, 2000. С. 5-20.
15. **Карасик В. И.** Структура институционального дискурса // Проблемы речевой коммуникации. Саратов: Изд-во Саратовского ун-та, 2000. С. 25-33.
16. **Кристал Д.** Английский язык как глобальный. М.: Весь мир, 2001. 240 с.
17. **Кролл Э.** Всё об *Internet*. Киев: DHV, 1995. 592 с.
18. **Макаров М. Л.** Основы теории дискурса. М., 2003. 280 с.
19. **Недвижимость за рубежом** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.euro-resident.ru/realty/type-2.html> (дата обращения: 16.08.2012).

20. **Недвижимость за рубежом** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.prian.ru> (дата обращения: 16.08.2012).
21. **Перфильев Ю. Ю.** Российское интернет-пространство: развитие и структура. М.: Гардарики, 2003. 273 с.
22. **Сидорова М. Ю.** Интернет-лингвистика. Русский язык: межличностное общение [Электронный ресурс]. М.: 1989.ru, 2006. 193 с. URL: <http://www.philol.msu.ru/~sidorova/files/blogs.pdf> (дата обращения: 18.08.2012).
23. **Шмидт Э., Тойбинер К., Цуравски Н.** Виртуальное (вос)соединение? Культуры русской диаспоры в Интернете [Электронный ресурс] // *Control + Shift*. Публичное и личное в русском Интернете. 2009. С. 171-205. URL: http://www.ruhr-uni-bochum.de/russ-cyb/library/texts/ru/control_shift/Schmidt_Teubener_Zurawski.pdf (дата обращения: 31.07.2012).
24. **Языки русских городов** [Электронный ресурс]. URL: www.lingvo.ru/goroda (дата обращения: 19.08.2012).
25. **Corten I. H.** Vocabulary of Soviet Society and Culture: a Selected Guide to Russian Words, Idioms, and Expressions of the Post-Stalin Era, 1953-1991. L., 1992.
26. **Crystal D.** Language and the Internet. Cambridge: Cambridge University Press, 2001.
27. **DMOZ** [Электронный ресурс]. URL: <http://directory.mozilla.org> (дата обращения: 01.08.2012).
28. **Hofstede G., Hofstede G. J., Minkov M.** Cultures and Organizations: Software of the Mind. McGraw-Hill/Irwin, 2010. 578 p.
29. **ISTIO.com** [Электронный ресурс]. URL: <http://istio.com/rus/text/result/> (дата обращения: 16.08.2012).
30. **Red Feniks** [Электронный ресурс]: международное агентство недвижимости. URL: <http://www.realty-montenegro.com/> (дата обращения: 16.08.2012).
31. **Russophones Corpus** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.e-diasporas.fr/wp/morgunova.html> (дата обращения: 11.08.2012).
32. **SEObuilding.ru** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.seobuilding.ru/keyword-density-analyzer.php> (дата обращения: 16.08.2012).
33. **SpyLOG** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.openstat.ru/> (дата обращения: 01.08.2012).

BUSINESS CULTURES SPACE OF “RUSSIAN INTERNET”

Elena Petrovna Butorina, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Department of Russian Language
Institute of Linguistics
Russian State University for the Humanities
elenabutorina@yandex.ru

The author discusses the features of business Internet-discourse in Russian, pays particular attention to the analysis of the differences in the use of the terms and regional variants of the words in the sphere of the purchase, sale and lease of real estate in the texts of different genres that are used in different parts of the communicative space of the Russian-speaking Internet, and considers the revealed features of discursive practices in the context of “global language” characteristics.

Key words and phrases: Internet-communication; business discourse; Russian language of the abroad; professional slang; regional variant; global language; term; institutional discourse; Internet-linguistics.

УДК 81-116+811.11+81'374.81+81'37

Филологические науки

Статья посвящена построению терминологического поля комбинаторной лингвистики, изучающей синтагматические отношения языковых единиц и их комбинаторный потенциал. Понятийно-терминологический аппарат данного направления необходим для описания его предмета – комбинаторно-синтагматических особенностей языковых знаков. Логически упорядоченная система терминов содержит в себе уже существующие и вновь появившиеся термины, отражающие результаты исследований в рамках комбинаторной науки о языке.

Ключевые слова и фразы: комбинаторная лингвистика; комбинаторная лексикология; комбинаторная лексикография; синтагматика; комбинаторика; позиция; сочетаемость; валентность; дистрибуция; контекст.

Марина Витальевна Влавацкая, к. филол. н., доцент
Кафедра иностранных языков
Новосибирский государственный технический университет
vlavatskaya@list.ru

ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЕ ПОЛЕ КОМБИНАТОРНОЙ ЛИНГВИСТИКИ[©]

Комбинаторная лингвистика – направление языкознания, изучающее синтагматические отношения языковых единиц и их комбинаторный потенциал (см. работы Ю. Д. Апресяна, П. Н. Денисова, Л. Н. Иорданской, И. А. Мельчука, В. В. Морковкина, М. В. Никитина, М. М. Копыленко, З. Д. Поповой и др.). В её основе, с одной стороны, лежит синтагматика, которая трактуется как аспект языка, содержащий языковые правила сочетаемости одноуровневых единиц, с другой стороны – комбинаторика, которая означает составление и изучение «комбинаций» единиц языка в соответствии с заданным смыслом. В рамках